**Verónica Poblete Gajardo**
Avenida Mirasol 144, Algarrobo
035 487401 / 02 2086774
veropoblete@gmail.com

## PROFESSIONAL TRANSLATION

## English & Portuguese to Spanish

**Corporate & Business:**
- Annual reports
- Correspondence & contracts
- Procedure manuals
- Business plans
- Marketing

**Literature:**
- Narrative.
- Children's narrative.
- Poetry.
- Essay.

**Press:**
- Politics
- Business
- Travel
- Science

## QUALIFICATIONS

- Member of Colegio de Traductores de Chile (COTICH) and of the CORFO translation team
- Professional translator with over 15 years of experience. Precision and attention to details. Quick response and strict observance of deadlines.
- Editor and writer for Press releases. Experienced in drafting, reviewing, editing and amending press texts. Editorial line approach.
- Jury in several literary contests. Organization and guidance of literary workshops. Reviewing and editing of literary plays. Cultural background.

## SELECTED PROFESSIONAL EXPERIENCE

| | | |
|---|---|---|
| **Betranslated Chile** | Translator | 2007 to this date |
| **Publimark** | Translator of Advertising Age | 2001 to this date |
| **Ercilla** | Translator of Forbes, US News and Newsweek | 1996 to 2001 |
| **Sernac** | Creative Writer for Advertising Campaigns | 1992 to 1994 |
| **Pluma y Pincel** | Steady contributor | 1990 to 1993 |
| **Teleduc** | Editor for English courses texts | 1992 |
| **La Nación** | Writer, Entertainment critics | 1990 to 1991 |
| **La Época** | Writer for the Entertainment Area | 1988 to 1989 |
| **Adagio** | Writer and Co Editor | 1988 to 1989 |
| **Cauce** | Writer | 1984 to 1988 |
| **Round Trip** | Translator and Writer | 1983 and 1984 |

### LANGUAGES

- English, written and spoken
- Portuguese, written and spoken

### COMPUTER SCIENCE SKILLS

Highly proficient in all aspects of Microsoft Office applications
Highly proficient in researching and investigating through Internet/Explorer/Mozilla/Opera

### EDUCATION

**Saint Gabriel's English School**, Preparatory and High School 1972
**Universidad de Chile**, Musicology Studies 1973

**Verónica Poblete Gajardo**
035 487401 / 02 2086774
veropoblete@gmail.com

## *TRADUCCIÓN*
## Inglés / Portugués al Castellano

**Negocios:**
- Correspondencia y contratos.
- Manuales de procedimientos.
- Planes de negocios y propuestas.
- Marketing.

**Literatura:**
- Narrativa infantil.
- Narrativa adultos.
- Poesía.
- Ensayo.

**Prensa Escrita:**
- Política.
- Economía.
- Turismo.
- Espectáculos.

## *CALIFICACIONES*

- Miembro del Colegio de Traductores de Chile (COTICH) y de la base de CORFO
- Traductora profesional con más de 15 años de experiencia. Metodicidad y rigor en los detalles. Redacción impecable. Rapidez y responsabilidad en los plazos.
- Editora y Redactora de Artículos de Prensa. Experiencia en la Redacción, Evaluación, Edición y Corrección de textos de corte periodístico. Apego a Línea Editorial.
- Jurado en diversos concursos literarios. Organización y dirección de talleres literarios. Evaluación y edición de obras literarias. Background cultural.

## HISTORIA LABORAL

| | | |
|---|---|---|
| **Betranslated Chile** | Translator | 2007 hasta la fecha |
| **Publimark** | Traductora de Advertising Age | 2001 hasta la fecha |
| **Ercilla** | Traductora de Forbes, US News y Newsweek | 1996 a 2001 |
| **Sernac** | Redactora Creativa Campañas Publicidad | 1992 a 1994 |
| **Pluma y Pincel** | Colaboradora Estable | 1990 a 1993 |
| **Teleduc** | Editora de los textos de cursos de inglés. | 1992 |
| **La Nación** | Redactora, Crítica de Espectáculos. | 1990 a 1991 |
| **La Época** | Redactora en la sección de Espectáculos. | 1988 a 1989 |
| **Adagio** | Redactora y Co-editora | 1988 a 1989 |
| **Cauce** | Redactora | 1984 a 1988 |
| **Round Trip** | Traductora y Redactora | 1983 y 1984 |

## IDIOMAS

- Inglés, escrito y hablado
- Portugués, escrito y hablado

## HABILIDADES INFORMÁTICAS

Dominio de Word y PowerPoint, conocimiento fluido de Excel / Acrobat / Finale
Manejo fluido de búsqueda e investigación en Internet / Explorer / Mozilla / Opera

## ESTUDIOS

| | |
|---|---|
| **Saint Gabriel's English School**, Primaria y Secundaria | 1972 |
| **Universidad de Chile**, Estudios de Musicología | 1973 |